

**Debaixo de las fillamas  
Elena Chazal Playán**

**Edición 2007  
Relato Premio Exaequo**

"Brama la fiera burlada;  
segunda vez acomete,  
de espuma y sudor bañada,  
sutil la punta acerada".

Nicolás F. de Moratín

El 22 de mayo de 1761 va amanecer un cálido día de primavera en la ciudad de Roma. La Fontana de Trevi iba a ser inaugurada alredol de las once del maitino. Se trataba d'un acontecimiento social asabelo d' importante al que estaban invitadas personalidáz de tóz los estamentos sociales, bels escultores y arquitectos que heban treballau en el proyecto y , sobre tot, estaría presente el Papa Clemente VIII. A buena hora, ya emprenciaban a bomboloniar per las inmedicacions nobles, clérigos y plebeyos.

La espectacularidá de la fontana se feba notar, sén alavez un espejo de la época que se estaba vivín per Europa. La sociedad evolucionaba al traqueteo de los avances científicos encara que impreganada de mitología. Encara que la salvación ya no eba una custión religiosa colectiva sino más ben un asunto personal, l' estamento eclesiástico dominaba la vida política y más que más en la ciudad de Roma.

Respaldán la Fontana estaba el palacio de los duques de Poli que encerraba detrás de las suyas puertas misterios ben oscuros. Tres meses antes de la inauguración de la fuente, va n'i haber puertas adintro del palacio un incendio. Las causas encara seguiban sén un enigma.

En el palacio heban morau anda entonces Francesco, la suya muller Eloisa y el supuesto fillo Pietro, que ya eba el choven duque de Poli. Francesco estaba de viache el día de l' incendio, nomás estaban en casa aquel fatídico domingo Eloisa y Pietro.

Manimenos, pa la inauguración de la Fontana no quedaba per la parte d'afuera d' este palacio trivio nengún resto del fuego que heba cremau los antiguos muebles, los viellos cortinajes, las llujosas estancias, los valiosos cuadros y la vida d' Eloisa, qui se va consumí como una vela. Se dice en Roma que va sé Neptuno, el dios del mar, que preside la Fontana de Trevi , el que va conseguir aplacar aquel furor infernal que saliba per las celosías laterals. Las ventanas que daban a la *piazza di Trevi* y que estaban más a la vista heban tenu que ser reemplazadas pa no desllucir la ceremonia que presidiría el Papa.

Cintio, el secretario particular de la familia Poli, baixaba el día de la inauguración de la fontana per la Vía del Corso, con aire atramallau y meditabundo, encaminan-se anda la plaza. El suyo pensamiento estaba centrau en el duque, ¿ perqué encara no heba apaeciu el cuerpo entre las cenizas?...El palacio heba permaneciu precintau más d' un mes anda acllarar las investigacions y dimpues va emprenciar la restauración de la estructura con lo que el secretario no heba podiu dentrar en él dende el día de la tragedia. Cintio recordaba la turbulenta noche de l' incendio y , sobre tot, la daga que faltaba en el escudo familiar y con ixo llevaba nabarrián ya tres meses.

El secretario se va chuntar a la comitiva que encabezaba el Papa qui feba la suya dentrada en la piazza de Trevi, seguiau de pastors de la iglesia, officials militars y miembros de la nobleza, bels artistas y chens de profesions liberals, asinas como prous instrumentistas que veniban a amenizar l'acto con la suya música. Cintio eba un home cultivau y repasaba mentalmente miran-se a tóz ixes gremios, los últimos adelantos de la ciencia: la electricidá acabada de descubrir, el pararrayos inventau no feba guaire en América. ¿No sería per tantas espurnas per lo que heban dentrau en el siglo de las Lluces en el que tot paeceba posible?.

L'acto oficial de la inauguración va ser memorable y emotivo. Cuan van rematar los discursos, la bendición del Papa y las actuaciones musicals, los distintos gremios van ir desfilán y marchán enta los suyos puestos, la chen congregada se va ir dispersán poquet a poquet y al cabo d' una hora la plaza se va quedar más tranquila .

Alavez, Cintio se va decidir a forigoniari per una de las dentradas laterals del palacio liberada ya de los andamiajes que días atrás la cercaban. Al espientar la puerta, ésta va fer un chemeco llastimoso como señal d' abandono. Un frío penetrante que subiba de las bodegas contrastaba con la buena temperatura de la calle, paeceba instalau allí dende siglos. L'escenario eba desolador: negras paréz, puertas cremadas, cuadros caius y vagos restos de viellos muebles, tot a ceniza reduciu. Cintio , aferrau al rebusto gancho que el duque le va regalar, iba espientán con él los trastes que l'entorpeceban el paso. No paraba de buscar bel tróz chiquerrín del diario personal del duque.

Va refitoliar detenidamente el suelo, tamé el derrotau techo...pero no se i veyeba cosa. Al arrimar-se al salón, va apaecer debán de los suyos ojos la gran escalera que puyaba sinuosa a las abandonadas alcobas y cuartos del segundo piso. Seguntes el mal estau que teniba, más paeceba que Cintio trepaba per ella...Puyán, puyán reviviba en el salón escenas del pasau, grans festíns que se-i- feban cuan las trobadas officials u familiars.

Tiraba los suyos pasos enta la biblioteca, suponén lo pior. Los libros estaban a medio cremar, cuasi tóz teniban en el centro hojas limpias que se podeban leer pero las tapas y los bordes estaban sucarraus per las fllamas, con lo que resultaban irreconocibles la gran mayoría d'els. El sillón se manteniba cereño, Cintio se va sentar en él dimpues de revisar la fuerza de las patas llabradas. Dende ixa perspectiva veyeba de frente el cuadro una miqueta afumau don permaneciban impasibles Francesco y Eloisa. Se i va arrimar y lo va descolgar de la paré pa veyer más de cerca la expresión enigmática de aquellas miradas d' atro tiempo. Al descolgar-lo va tenir una sorpresa, una puerteta chiquerrina que no precisaba ni clau guardaba un rebullón d' hojas que paeceban documentos personals que el duque de Poli hese amagau per algo. Seguntes se deduciba per la lletra, eban cartas , rollos de papel ataus con cuerdetas que heban sobreviviu a la crema. Encara que la escritura en bels trozs paeceba un mumarracho, va poder descifrar bella cosa de la primera cuartilla, dimpues de grans esfuerzos. Diba el duque:

“Tiengo que fer algo pa que torne la mía verdadera mare, pero ¿qué será d' Eloisa?”

La escritura del duque s' iba deformán conforme Cintio pasaba las cuartillas, las letras se feban grans como corbillos, más paeceban los characters d'un jeroglífico que una escritura normal, cosa que al secretario le feba tarambaniar.

Cintio trasladaba el suyo pensamiento a 1743, año en el que va emprenciar a treballar como secretario con la familia Poli, sén Pietro nomás un nino. Aquel año Eloisa va despedir a una de las criadas: la choven Paola, una zagala a la que la naturaleza heba concediu abundantes dons. Cuan Paola va desaparecer de la casa, la mirada de Francesco va perder el suyo brillo de continuo. Per entonces, va emprenciar a pllanear aprisa-aprisa viaches a Milán en don viviban los suyos pares,

apartán-se asabelo d' Eloisa que va encomenzar a posar-se mala . Los distintos médicos que la miraban no acertaban a saber si el mal residiba en el suyo cuerpo u en la suya alma. Cintio sabeba la verdá encara que l' amagaba como un secreto de familia: Pietro eba fillo de Paola, la criada que heban despediu, de la que Francesco estaba inamorau perdiu, cosa que no podeba dir de la suya muller Eloisa.

El secretario tornaba sobre los papels amagausdetrás del cuadro, en realidá feba menester respirar fondo, asinas que bufaba sobre los empolvaus plliegos pa fer-se algo de puesto en el pulmón porque sentiba que le faltaba una miqueta l' aire. Sacudín uno de los rollos, va caer una escama verdosa en una de las manos de Cintio qui se la va mirar espantau, mientras se posaba a caminar maquinalmente enta la puerta de salida. Aquello paeceba una escama de reptil, igual n'i heba bel bicho extraño per el palacio abandonau. Va repartir los llegajos per las distintas pochás de la indumentaria y va salir como si l' espientasen enta la plaza.

Va estar buenos ratos desorientau, sentau en la fontana. I feba capeta recapacitán una atra vez sobre las posibles causas de l' incendio d' aquella noche. Sospechaba que algo extraño heba pasau entre Pietro y Eloisa.

Cintio va sacar a boleu un atro papel de la pochá y se va posar a leer-lo:

"No puedo dormir- escribiba Pietro-. Me siento como embotau y no puedo mantener-me drecho...Siento un peso en la esquena que me obliga a achocar-me. Amás no puedo aguantar este insoportable silicio, la piel se me está escamán y no paro de escotolar-me"

El secretario al leer estas zagueras palabras se va quedar blanco, paeceba que Pietro fuese consciente de bella transformación. La lletra eba evidente que cambiaba per instantes y el secretario cuasi no la podeba descifrar. Cintio va coger de la pochá otros papels, en va abuñegar uns cuantos que no le interesaban y va dar con atro que llevaba apegada una atra escama gran. Cintio leeba aquels characters con los pelos erizaus , la lletra estaba feita a trompicons:

"Ya no me puedo mover como antes , creigo que estoi contraén bella sarna, amás me trobo extraño y desmasiau gordo. Esto que voi a dir puede que nenguno lo creiga pero noto que me quiere despuntar algo per la parte baixa de la esquena".

El secretario eba un home del suyo tiempo que conoceba las metamorfosis que Ovidio va relatar: lo convertida en vaca, Acteón en cuervo, Nictímine en lechuza...pero tamé sabeba que tot ixo formaba parte de la Mitología. Mirán enta la fontana, observaba la poderosa fuerza de Neptuno, encima d' aquella concha remolcada per caballos marinos alaus y conducius per Tritons y pensaba tamé en el Can Cerbero que vigilaba las puertas del infierno con las tres cabezas . Neptuno custodiaba asinas el palacio de Poli y quí sabe si no lo heba salvau de la destrucción total la noche del fuego, tal como se diba en la ciudá. Lo que sí s' estaba convertín pa Cintio en un verdadero infierno eba ixo palacio y el enigma que encerraba, quizás porque teniba el presentimiento de que en él teniba que está encara el duque.

El secretario reflexionaba con la barbilla apoyada en el gancho que l' heba regalau el duque mirán-se enta los laus de la Fontana . Observaba en la balaustrada alta del palacio, encima de las columnas, las cuatro espléndidas estatuas que simbolizaban las estacions de l' año. Y deteniba la mirada en la imagen de la Salubridá que estaba a la drecha. Encantau con ixa visión, va sentir cómo las fuerzas se l' agotaban y se va quedar adormiu sin dar-se ni cuenta, apoyau con las dos manos en la cabeza de dragón que teniba el gancho per asidero.

De seguida va emprenciar a soniar enlazán la realidá y la ficción como un *continuum* de los suyos pensamientos. Y soniaba que se remuixaba la cara con l' agua de la recién inaugurada fontana y que tornaba a dentrar en el palacio cremau, porque necesitaba trobar bella prueba que esplica-se l' incendio y, sobre tot, precisaba dar con el duque. Y soniaba que endentro del escuro palacio, chiraba per

los pasillos sin rumbo como un sonámbulo. Manimenos, en cuanto va veyer l' afumau escudo familiar colgán d'una de las parez del salón, va encaminar los suyos pasos cara enta él y va arrancar la atra daga que quedaba. Encara que no se sentiba digno d'empuñar-la, caleba sentir-se protegiu. Asinas, con la espada en la mano, se va dirigir primero al cuarto d' Eloisa. Per encima d'aquella cama achicharrada fllotaban restos de ropa y un tróz de colchón. Encima d'él , unas grans escamas verdes... Un temblor violento recorreba las viellas piernas de Cintio en el propio suenio. Asinas que fén un esforzau ejercicio de lógica, se va posar en el puesto del duque y va pensar que en el caso de veyer-se embolicau per las fllamas y alavez acosau per el gentío alreol del palacio , a lo millor intentaría amagar-se en lo más fondo.

¡Empecipiaré per las bodegas!- se va dir Cintio contundente-. Va tirar enta abaixo y va dentrar en la bodega principal don enormes tonels encara paeceban preñaus de mosto. A la drecha n'i heba una atra puerta. Aduyau per una antorcha s'ubriba paso en medio de la escuridá espesa y emborrachada con la fortor del vino. Se va dirigir a ixa puerta que se manteniba ubierta como si bel uno se la hese dixau batalera al dentrar. Iluminau per la fllama serpenteante que llevaba, se guiaba fen-se camino endentro d'aquel cuarto que s'estrechaba y conduciba a don estaban los mostos más añejos. Conforme caminaba, Cintio notaba que el piso se rebllandecía, anda que a la fín va posar el peu en un charco. De momento, va pensar que se trataba de vino pero dimpues le va caer una gota en la cabeza . Aquello eba aigua de la fontana que estaba chusto encima d'él y s'escorreba per bella rendija del suelo que de seguro s'heba conmoviu. Neptuno feba llegar anda allí las suyas aguas como una bendición. Cintio va tirar la lluz al techo y va comprobar que el sonsoneo iba en aumento per la zona de la izquierda . Va recorrer un atro tramo, desvián-se cara enta la drecha pero como llevaba los peus chupius, en uno de los suyos pasos se va esllisar , dán-se un tabardillazazo bueno y quedan-se sentau en el suelo. La antorcha seguiba ardén en la suya mano. Un tufo fétido va llegar anda las suyas narices amagau debaixo de la ulor del mosto y de la humedá que desprendeban aquellas paréz. Cintio se va restregar la naríz sin saber enta dón tirar los suyos pasos. La bodega paeceba que teniba una atra salida. Va mirondiar alreol suyo y en una esquina de l' habitáculo va veyer un pasadizo estrecho que debeba conducir a bel puesto encara más reservau. Solo dentrar per él, conforme s'apoyaba en la paré, va notar una materia viscosa apegada a la piedra , eba más melosa que l' aigua. Al instante va pisar algo... Cintio sentiba el corazón en el pulso. Va baixar l'antorcha pa mirar el suelo y se le va apaecer una tremenda coda de reptil que estaba inmóvil. El secretario va retroceder sobre los suyos pasos, tirán enta atrás unos metros, no sentiba atro ruido que el constante repiqueteo de l' aigua de la fontana contra el charco.

Va intentar fer un atro acercamiento pa asegurar-se y alavez va veyer al bicho en toda la suya inmensidá chitau en la tierra de la bodega. Presa de pánico y d' horror, sólo va poder balbuciar una palabra que le va sonar como venida de l'Averno:

-¿Signore?....

Un silencio sepulcral, abismal, infinito se va apoderar d' él al comprobar que el duque de Poli s'heba transformau en un dragón y per si ixo fuese poco, semejante animalúz estaba muerto. De seguro que aquella boca que ara permanecía ubierta y sin vida heba siu la causante directa de l'incendio con los suyos bufius de fuego – atisbaba a pensar Cintio.

El secretario se va arrimar tremolán como una hoja, tapán-se la boca e intentán no respirar unos segundos, incapaz de admitir más sensacions . Un respplandor encima del llomo descompuesto del suyo amo le va illucernar: eba el fllorín que faltaba en el escudo familiar. Cintio encajaba asinas toda la historia: el duque heba siu asesinau y quí sino Eloisa heba estau con él en ixes instantes en el palacio...

Concurso de relatos y poemas en aragonés ribagorzano  
CONDAU DE RIBAGORZA  
Ayuntamientos de Estadilla, Fonz y Graus

Con la humedá que despediba l'aigua de la Fontana de Trevi, el gancho de Cintio va resbalar con el peso del propio cuerpo, fén que el secretario desperta-se d'aquel suenio revelador, caén cuasi endentro de la fuente. No n'í heba que acudir ni a Bernini ni a Cortona pa vincular la fontana con el palacio, las figuras esculpidas afuera con los personajes d'adintro, los mitos con la realidá. Encara que Neptuno en nombre de l'Océano hese intentau aplacar las flamas d' aquel incendio, no va contar con el poderío del dragón que s'amagaba debaixo d' ellas.